

**Социокультурный компонент текста
и его роль (на материале
произведения Фрэнка МакКурта
«Прах Анжелы»)**



Выполнила:

магистрантка
филологического факультета
кафедры английского языка
Левчук Екатерина Петровна

Руководитель:

доцент Билан Валентина Николаевна

Структура работы:

Глава 1. Текст как культурно-языковое пространство

1.1. Функциональный и прагматический аспекты в изучении текста

1.2. Понятие языковой ситуации и языкового сообщества и их роль в передаче культурно-национальных особенностей в тексте

Глава 2. Культурно-маркированная лексика

Глава 1. Текст как культурно-языковое пространство

1.1. Функциональный и прагматический аспекты в изучении текста

Признавая объективную необходимость многоаспектного изучения текста, можно выделить основные аспекты, связанные с характеристикой текста как цельного произведения. Понимание текста как «текста в действии» приводит к выдвиганию на первый план его функционального аспекта, а ориентация текста на коммуникативный процесс, к тому же, акцентирует внимание на прагматике текста.

Функциональный анализ предполагает учет предварительной обусловленности авторского выбора тех или иных средств выражения смысловой структуры текста его видовой и жанровой целеустановкой. При этом сам выбор вида и жанра текста диктуется условиями реальной коммуникации (коммуниканты, предмет коммуникации, средства коммуникации, и т.п.). Таким образом, функциональный анализ учитывает экстра- и интратекстовые признаки.

Что же дает функциональный анализ?

1. Позволяет выйти за пределы собственно языковых характеристик текста и перейти к анализу понятийных категорий.
2. Помогает вскрыть соотношение значения языковых единиц и их смысла в тексте.
3. Даёт возможность реконструировать тексты, устанавливать их авторство. Например, реконструировать древние тексты.
4. Может связывать тексты разных эпох, разноязычные тексты.
5. Способен вскрыть сущность наложения текстов (текст в тексте), значимость этого явления, объяснить смысл ассоциаций этих текстов, их комбинаций, создающих дополнительные смыслы.

Прагматический анализ текста вытекает из функционального, логически продолжает и развивает его. В прагматику лингвистическую включаются вопросы, связанные с субъектом (автором текста), адресатом (читателем) и – главное – с их взаимодействием в акте коммуникации.

Прагматический анализ вскрывает взаимодействия автора и читателя, устанавливает меру полезной информации в тексте, ориентируясь на типологию читательского адреса.

1. 2. Понятие языковой ситуации и языкового сообщества и их роль в передаче культурно-национальных особенностей в тексте

Американский исследователь Уильям Лабов считает, что язык следует изучать "в его социальном контексте". Это значит, что внимание следует обратить не на собственно язык, не на его внутреннее устройство, а на то, как пользуются языком люди, составляющие то или иное общество. При этом учитываются все факторы, которые могут влиять на использование языка, - от различных характеристик самих говорящих (их возраста, пола, уровня образования и культуры, вида профессии и т. п.) до особенностей конкретного речевого акта.

Считается, что одними из ключевых в передаче культурно-национальных особенностей в тексте являются понятия языковое сообщество и языковая ситуация.

Языковое сообщество - это совокупность людей, объединенных общими социальными, экономическими, политическими и культурными связями и осуществляющих в повседневной жизни непосредственные и опосредствованные контакты друг с другом и с разного рода социальными институтами при помощи одного языка или разных языков, распространенных в этой совокупности.

В качестве языкового сообщества могут рассматриваться совокупности людей, различные по численности входящих в них индивидов, - от целой страны до так называемых малых социальных групп (например, семьи, спортивной команды): критерием выделения в каждом случае должны быть общность социальной жизни и наличие регулярных коммуникативных контактов. Одно языковое сообщество может быть объемлющим по отношению к другим. Так, современная Россия - пример языкового сообщества, которое объемлет, включает в себя языковые сообщества меньшего масштаба: республики, области, города. В свою очередь, город как языковое сообщество включает в себя языковые сообщества еще меньшего масштаба: предприятия, учреждения, учебные заведения.

Чем меньше численность языкового сообщества, тем выше его языковая однородность.

В рамках таких языковых сообществ, как завод, научно-исследовательский институт, средняя школа, преобладает один язык общения. Однако в малых языковых сообществах, таких, как семья, где коммуникативные контакты осуществляются непосредственно, может быть не один, а два языка (и даже больше: известны семьи русских эмигрантов, использующие во внутрисемейном общении несколько языков).

Компоненты социально-коммуникативной системы, обслуживающей то или иное языковое сообщество, находятся друг с другом в определенных отношениях. На каждом этапе существования языкового сообщества эти отношения более или менее стабильны. Однако это не означает, что они не могут меняться. Изменение политической обстановки в стране, смена государственного строя, экономические преобразования, новые ориентиры в социальной и национальной политике и т.п., - все это может так или иначе влиять на состояние социально-коммуникативной системы, на ее состав и на функции ее компонентов - кодов и субкодов.

Функциональные отношения между компонентами социально-коммуникативной системы на том или ином этапе существования данного языкового сообщества и формируют языковую ситуацию, характерную для этого сообщества.

Понятие "языковая ситуация" применяется обычно к большим языковым сообществам - странам, регионам, республикам. Для этого понятия важен фактор времени: по существу, языковая ситуация - это состояние социально-коммуникативной системы в определенный период ее функционирования.

Глава 2. Культурно-маркированная лексика

Известно, что слово – носитель не только актуальной информации, передаваемой в ходе повседневной речевой коммуникации. Оно аккумулирует социально-историческую информацию, интеллектуальную и экспрессивно-эмоциональную, оценочную, общегуманистического и конкретно национального характера (Е. М. Верещагин). По мнению Ю. А. Бельчикова, «такая информация и составляет социально-исторический, национально обусловленный культурный компонент смысловой структуры слова».

Культурный компонент смысла слова для носителей конкретного языка непосредственно выявляется в текстах, в которых сопоставляются социально-исторические моменты эпох, сложившиеся стереотипы мышления, речевого поведения представителей разных слоёв общества, профессий и т. п. Обычно это отражается в так называемых оценках речи, в более развёрнутом виде — в комментирующих контекстах, в детализированных толкованиях слов. Культурный компонент значения слова становится очевидным при сопоставлении, столкновении автором художественного произведения социально-речевых характеристик персонажей.

Культурный компонент смысла слова неоднороден. Он может иметь интеллектуальное и экспрессивно-эмоциональное содержание, рационалистическую и эмоциональную оценку.

Культурный компонент коннотативного характера приобретает различный статус в смысловой структуре разных слов. Он наиболее чётко проявляется при сопоставлении национальных культур, а именно, при изучении неродного языка (Ю. А. Бельчиков).

И. М. Авдей считает, что «все единицы языка могут быть переведены на другой язык если не прямо (лингвистические универсалии), то посредством приблизительного перевода, объяснений, лингвокультурологического комментария. Как правило, наибольшую трудность при переводе представляют слова, не имеющие прямого соответствия в переводимом языке по причине отсутствия в иноязычной культуре данного явления или предмета. Это так называемая культурно-маркированная лексика».

Л. Н. Чумак (Л. Н. Чумак, 1997) выделяет четыре основных типа культурно-маркированных единиц:

1. Лингвокультуремы с национально-культурной семантикой – пословицы, поговорки, фраземы, фольклоризмы, воплощающие черты национального самосознания, национальные нравственные приоритеты и системы оценок.
2. Лингвокультуремы с социокультурной семантикой – анекдоты, афоризмы, лозунги, официальные клише, воплощающие особенности определённого социокультурного периода в развитии нации.
3. Лингвокультуремы, воплощающие общечеловеческие ценности, - библеизмы, единицы христианской культуры, сюжетно-образные архетипы Античности как истоки европейской культуры.
4. Модификации на основе названных лингвокультурем, обусловленные их новым прочтением.

Термин лингвокультурема был предложен В. В. Воробьёвым (В. В. Воробьёв, 1991) и обозначает «такие «удвоенные» образования, которые синтезируют в себе собственно языковое и культурологическое содержание».

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

